



# GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



## Chúa Nhật Thứ V Mùa Chay - Năm B Ngày 25 - 3 - 2018

### PHỤC VỤ DÂN CHÚA

#### Các Linh Mục:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ  
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V. Vinh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ  
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

#### Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt, Miền Portland, Oregon

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

### HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ  
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

### HỮU DƯỠNG

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ  
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

### CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

#### Thánh Lễ Chúa Nhật

**5:30pm Thứ Bảy:** Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

**6:00pm Lễ 1** Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)

**7:00am Lễ 2** (Nhà Thờ Lớn)

**9:00am Lễ 3** (Nhà Thờ Lớn)

**9:00am Lễ 4** (Nhà Nguyễn)

**11:00am Lễ 5** (Nhà Thờ Lớn)

**1:00pm Lễ 6** Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

**1:00pm Lễ 7** Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

**2:30pm Lễ 8** Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

**6:00pm Lễ 9** (Nhà Thờ Lớn)

**Lễ Đoàn LM TT (Tuần thứ I):** 11:00 am Nhà Thờ Lớn

**Lễ Đoàn K of C (Tuần thứ II):** 11:00am Nhà Thờ Lớn

**Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng):** 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

#### Ngày Thường:

**7:30 am & 6:00 pm:** Thánh Lễ  
(*Đọc kinh trước Lễ 30 phút*)

**Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**

**12:00 pm:** Thánh Lễ, Chầu; **5:30 pm:** Chầu chung

### GIẢI TỘI:

**Thứ Hai - Thứ Năm:** 5:30pm-6:00pm

**Thứ Sáu và Thứ Bảy:** 5:00pm-6:00pm

### RỬA TỘI:

**4:30 pm:** Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)  
(*Ghi danh trước 3 tuần*)

**Hôn Phối** (*Ghi danh trước 6 tháng*)

### XỨC DẦU

**971-506-6019** (*Để lời nhắn*)

**Thăm Viếng Bệnh Nhân:** 503-515-9542

Website: [www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

[www.facebook.com/giaoxuLavang](http://www.facebook.com/giaoxuLavang)

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**

**Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm**

### THIÊN CHÚA NHÂN TỪ & HAY THƯƠNG XÓT

Phúc Âm thuật lại rằng, trong ba năm rao giảng tại Galilê, Chúa Giê-su đã làm ơn làm phúc, và giúp đỡ cho rất nhiều người.

- Ngài cho người mù xem thấy, kẻ què được đi, người cùi được sạch, kẻ điếc được nghe, người chết sống lại ... làm phép lạ hóa bánh ra nhiều cho năm ngàn người ăn, không kể đàn bà và trẻ con (Mt 11:5; 14:21).
- Ngài ban cho ông Giu-đa quyền trừ quỷ, chữa bệnh, Ngài tin tưởng và giao cho ông nhiệm vụ làm thủ quỹ, quản lý tất cả tài chánh của nhóm Mười Hai (Ga 13:29).
- Ngài lo lắng cho các ông từng miếng ăn giấc ngủ: “Anh em hãy lánh riêng ra đến một nơi thanh vắng mà nghỉ ngơi đôi chút” (Mc 6:31).
- Ngài giao cho ông Phê-rô một chức vụ rất cao trọng: “Thầy sẽ trao cho anh chìa khoá Nước Trời: dưới đất, anh cầm buộc điều gì, trên trời cũng sẽ cầm buộc như vậy; dưới đất, anh tháo cởi điều gì, trên trời cũng sẽ tháo cởi như vậy” (Mt 16:19).

Vậy mà khi Chúa Giê-su bị quân lính bắt thì “Các môn đệ bỏ Người mà chạy trốn hết” (Mc 14:50); Phê-rô thì thề rằng: “Tôi không biết người ấy [là ai cả]” (Mt 26:72); Giu-đa thì đã bán đứng Ngài: “Tôi nộp ông ấy cho quý vị, thì quý vị muốn cho tôi bao nhiêu ... Họ quyết định cho hắn ba mươi đồng bạc” (Mt 26:14-15); còn dân chúng thì gào thét âm ỉ: “Đóng đinh nó vào thập giá!” (Ga 19:6). Những người đã từng thọ ơn Chúa ở đâu cả rồi? Sao chẳng thấy ai đến bệnh vực, hay ít ra đến để an ủi Ngài, nhưng lại để Ngài cô đơn, đau khổ và tủi nhục như vậy?

Bạn thân mến, qua các Bài Thương Khó của Chúa Nhật Lễ Lá và của thứ Sáu Tuần Thánh này, chúng ta sẽ thấy tất cả những bất công, đau khổ và những tủi nhục mà Đức Giê-su đã phải chịu vì tội lỗi của nhân loại, nhưng đồng thời chúng ta cũng sẽ nhận ra được dung mạo của một Thiên Chúa tử bi, hay thương xót, chậm bắt bớ và hết sức khoan nhân. Thật vậy, trước những sự bội phản và bạc bẽo của dân chúng, của các môn đệ, của những người mà Ngài đã yêu thương hết tình... Ngài không trách móc, không khinh thường, không ghét bỏ các môn đệ hèn nhát; Ngài cũng không lên án ông Phê-rô, không kiếm cách trả thù những kẻ đã tra tấn, hành hạ, nhục mạ và đóng đinh Người trên thập giá... nhưng Ngài đã cầu nguyện cho họ: “Lạy Cha, xin Cha tha cho chúng, vì chúng không biết việc chúng làm.” (Lc 23:34).

Đức Giê-su Ki-tô, hôm qua cũng như hôm nay, và như vậy mãi đến muôn đời (Dt 13:8) Ngài vẫn là Đấng nhân hậu và tử bi, là Đấng hiền lành và khiêm nhường trong lòng (Mt 11:29). Ngài luôn rộng lòng tha thứ và sẵn sàng bỏ qua tất cả những tội lỗi của nhân loại: “Tôi các người, dầu có đỏ như son, cũng ra trắng như tuyết; có thẳm tựa vải điều, cũng hoá trắng như bông” (Is 1:18). Thật vậy, cho dù con người ta trọng đó có bạn và có tôi nữa, có xúc phạm và làm tổn thương Ngài nặng nề, có trầm trọng, có kinh khủng mấy đi chăng nữa... chỉ cần chúng ta ăn năn sám hối, nhận ra lỗi lầm của mình và quay trở về thưa với Ngài giống như người con hoang đàng khi xưa: “Thưa cha, con thật đác tội với Trời và với cha, chặng còn đáng gọi là con cha nữa...” (Lc 15:21) thì Ngài lập tức tha thứ và ôm ấp chúng ta vào lòng từ ái của Ngài.

Bạn thân mến, nếu hôm nay, bạn nhận ra rằng Đức Giêsu Kitô là Đấng tử bi, nhân hậu, và bạn tin rằng Chúa không bao giờ chấp tội của chúng mình, Ngài sẵn sàng tha thứ tất cả mọi lỗi lầm thiếu sót của chúng ta, thì bạn và tôi hãy siêng năng chạy đến với Bí Tích Hòa Giải. Bởi vì trong và qua Bí Tích Hòa Giải, bạn và tôi sẽ cảm nghiệm được sự dịu dàng, nhân hậu và tha thứ của Thiên Chúa.

Xin bạn cũng hãy cầu nguyện cho những anh chị em đang sống xa nhà Chúa, những người đang nghi ngờ hay đang bị mất niềm tin vào Chúa, nhất là cho các bạn trẻ. Xin Chúa ban cho họ ơn khôn ngoan, để họ nhận ra rằng Thiên Chúa là Đấng rất nhân từ và rất kiên nhẫn trước những tội nhân “Cây lau bị giập, Người không đành bẻ gãy, tim đèn leo lét, chẳng thổi tắt đi” (Mt 12:20). Và xin cho họ ơn can đảm, để họ chạy đến với Bí Tích Giải Tội, nhờ vậy họ sẽ được Chúa tha thứ và Ngài sẽ phục hồi sự bình an trong tâm hồn họ. Xin cảm ơn bạn trước.

## HỌC HỎI PHỤNG VỤ MÙA PHỤC SINH

### 1. Chữ INRI ở trên đầu Chúa Giê-su có nghĩa là gì?

Đó là những chữ viết tắt của hàng chữ Latin: “Iesus Nazarenus Rex Iudaeorum,” Có nghĩa là: “Giê-su Na-da-rét, Vua dân Do-thái” (Ga 19:19).

### 2. Cử hành thánh lễ trong Mùa Chay và Mùa Phục sinh khác nhau ở điểm nào?

Trong Mùa Chay:

- Không hát hay đọc kinh Vinh Danh
- Không đệm đàn khi không có tiếng hát
- Không đọc hoặc hát Allêluia
- Không trưng bông trên bàn thờ
- Chủ tế mặc áo tím.

**Trong Mùa Phục Sinh:**

- Hát hay đọc kinh Vinh Danh
- Được đệm đàn khi không có tiếng hát.
- Đọc hoặc hát Allêluia.
- Được trưng bông trên bàn thờ.
- Chủ tế mặc áo trắng.

### 2. Mùa Phục Sinh gồm có mấy tuần lễ?

Mùa Phục Sinh có 7 tuần, bắt đầu Chúa Nhật I Phục Sinh đến Chúa Nhật Chúa Thánh Thần Hiện Xuống.

### 3. Ngày lễ Phục Sinh là ngày lễ gì?

Là ngày lễ quan trọng nhất trong năm Phụng vụ, là ngày lễ Mẹ của mọi ngày Chúa nhật, bởi vì Thánh lễ nào cũng đều tưởng niệm và tái diễn công cuộc Vượt Qua của Đức Kitô.

### 4. Tuần bát nhật Phục Sinh có mấy ngày?

Bát là tám. Tuần bát nhật Phục Sinh có 8 ngày, kể từ lễ Phục Sinh.

### 5. Các Chúa Nhật Phục Sinh có được cử hành Thánh lễ an táng, hôn phối hoặc các lễ khác không?

Không được, vì các ngày Chúa Nhật Phục Sinh chiếm một vị trí ưu tiên trên hết mọi lễ.

### 6. Allêluia có nghĩa là gì?

Allêluia có nghĩa là “Hãy ngợi khen Chúa”

### 7. Hội Thánh dạy mọi tín hữu sau khi rước lễ lần đầu và sau khi đến tuổi khôn phải làm gì trong Mùa Phục Sinh?

Buộc phải xưng tội và rước lễ ít nhất là 1 lần trong Mùa Phục Sinh.

### 8. Chúa Giê-su ở trong mồ mấy ngày?

Chúa Giê-su ở trong mồ ba ngày. Người Do Thái tính lịch từ lúc mặt trời lặn của ngày hôm trước tới khi mặt trời lặn của ngày hôm sau là một ngày.

NGÀY THỨ NHẤT		NGÀY THỨ HAI		NGÀY THỨ BA	
Thứ Sáu bắt đầu lúc mặt trời lặn của thứ Năm	Thứ Sáu chấm dứt vào lúc mặt trời lặn	Thứ Bảy bắt đầu lúc mặt trời lặn của thứ Sáu	Thứ Bảy chấm dứt vào lúc mặt trời lặn	Chúa Nhật bắt đầu lúc mặt trời lặn của thứ Bảy  (VÌ THÊ LỄ VỌNG PHỤC SINH CHỈ ĐƯỢC CỬ HÀNH KHI MẶT TRỜI LẶN)	Chúa Nhật chấm dứt vào lúc mặt trời lặn.
ĐÊM	NGÀY	ĐÊM	NGÀY	ĐÊM	NGÀY
Chúa Tử Nạn lúc 3:00PM		Ngày Sa-bát		Chúa Giê-su Phục Sinh	



# Đáp Ca

## Lạy Chúa Con Thờ

(Tv 21)

Hải Triều

ĐK. Lạy Chúa con thờ muôn lạy Chúa.  
Ngài nữ lòng ruộng bỏ con sao? 5



The Gospel reveals to us that, during His three years of preaching in Galilee, Jesus graciously blessed, cured, and cared for the needs of countless people.

- Jesus restored sight to the blind, made the lame walk, cleansed lepers, opened the ears of the deaf, and raised the dead to life...He multiplied a few loaves of bread and a few fish and fed five thousand people, not including women and children (*Mt 11:5; 14:21*).
- Jesus trusted Judas and appointed him as treasurer who would be in charge of the Apostles' finances (*Jn 13:29*).
- Jesus showed His tender care for the physical and material needs of His disciples: "*Come away by yourselves to a deserted place and rest a while*" (*Mk 6:31*).
- He entrusted Peter with the highest authority, with the power to absolve the sins of future Christians: "*I will give you the keys to the kingdom of heaven. Whatever you bind on earth shall be bound in heaven; and whatever you loose on earth shall be loosed in heaven*" (*Mt 16:19*).

Despite Jesus' loving care of others, when He was arrested by the soldiers, "[His Apostles] all left him and fled" (*Mk 14:50*); Peter denied his relationship with Jesus with an oath: "*I do not know the man!*" (*Mt 26:72*). Judas had betrayed Jesus by offering Him to His enemies: "*What are you willing to give me if I hand him over to you? They paid him thirty pieces of silver*" (*Mt 26:14-15*). The crowd screamed loudly: "*Crucify him, crucify him!*" (*Jn 19:6*). What had happened to all those people who had been

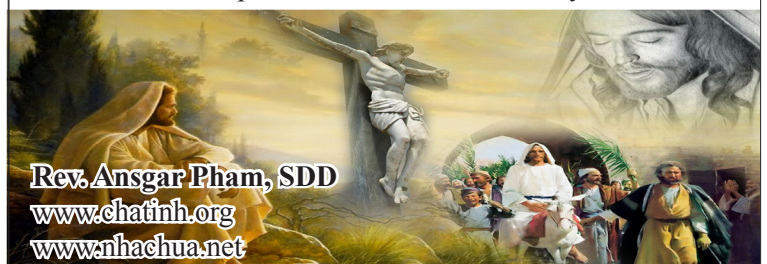
blessed by Jesus? Why didn't anyone come to His defense, or at least come to comfort Him? Why did they leave Him alone in suffering and humiliation?

My dear friends, in the account of the Lord's Passion which we read during Mass on Palm Sunday, we see all the injustice, suffering and humiliations that Jesus suffered for the sins of humankind. Yet, at the same time we will also recognize the face of a compassionate, merciful, forgiving, and loving God. Indeed, despite the treachery/betrayal and hatred of the people, of the disciples, of those whom He had loved ... so much...He did not reproach, despise, nor abandon the cowardly disciples. He did not condemn Peter, nor seek revenge on those who had tortured, insulted, and nailed Him to the Cross. Rather, He prayed for them: "*Father, forgive them, they know not what they do*" (*Lk 23:34*).

Jesus Christ is the same yesterday, today, and forever (*Heb 13:8*). He is kind and compassionate; He is meek and humble of heart (*Mt 11:29*). He is always forgiving and willing to let go of all the sins of humankind: "*Though your sins be like scarlet, they may become white as snow; Though they be red like crimson, they may become white as wool*" (*Is 1:18*). In fact, no matter how many of us, His people, insult and hurt Jesus in terrible ways...all we need to do is to repent, recognize our mistakes/sins, and return to Jesus, and cry out in a loud voice as the prodigal son in the Bible: "*Father, I have sinned against heaven and against you; I no longer deserve to be called your son.*" (*Lk 15:21*) He immediately forgives and embraces us in his loving kindness.

My dear friends, if today you recognize that Jesus is full of compassion, and if you believe that He is willing to forgive all our faults/sins, then we must eagerly approach the Sacrament of Reconciliation. For in and through the Sacrament of Reconciliation, you and I will experience the gentleness, kindness and forgiveness of God.

Please also pray for those who are, unfortunately, falling away from God's family, for those who are doubting or losing faith in God, and especially for young people. May the Lord grant them wisdom so that they may know that God is very merciful and full of patience with sinners "*A bruised reed he will not break, a smoldering wick he will not quench*" (*Mt 12:20*). Intercede for them to obtain the gift of courage, so that they can confidently approach the Sacrament of Reconciliation, believing that they will be forgiven by God Who will restore peace in their hearts. Thank you so much!



Rev. Ansgar Pham, SDD

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org)

[www.nhachua.net](http://www.nhachua.net)

# THÔNG TIN HÀNG TUẦN

## LỊCH XÙNG TỌI MÙA CHAY 2018

Từ thứ Hai đến thứ Tư Tuần Thánh bắt đầu từ 5:00 pm tại nhà thờ Lớn.

## THÔNG BÁO

**1. TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGŨ:** Chúa Nhật, ngày 1 tháng tư, mừng lễ Chúa Phục Sinh, các em học sinh được nghỉ học. Mến chúc các em một ngày thật vui và hạnh phúc bên mái ấm gia đình.

**2.** Xin kính mời Phụ Huynh Học Sinh lớp Thêm Sức tới tham dự Thánh Lễ chung với các em sau khi các em trở về từ khoá tĩnh tâm ngày Chúa Nhật 25 tháng 3 này lúc 2:30PM.

**3. Sổ Gia Đình Công Giáo:** Giáo xứ đang đăng nhập dữ liệu vào máy tính khi nào hoàn tất, chúng tôi sẽ thông báo chính thức để anh chị em tới nhận lại sổ GĐCG. Xin quý vị nào chưa nộp thì xin nộp tại Văn Phòng Giáo Xứ sau mỗi lễ CN hay bỏ vào hộp thư trước cửa VPGX. Xin chân thành cảm ơn.

**4. Phong Bì Đóng Góp:** Giáo xứ đã gửi phong bì đóng góp đợt hai (tháng 3 và tháng 4) về cho mỗi gia đình. Nếu gia đình nào chưa nhận được xin cho văn phòng giáo xứ biết. Những gia đình trong danh sách sau, phong bì đã bị gửi trả lại vì sai địa chỉ, xin vui lòng đến văn phòng giáo xứ để điều chỉnh lại.

**5. Lịch Giáo Xứ 2018:** Giáo xứ đã in thêm lịch 2018. Nếu gia đình nào chưa có xin vào VPGX lấy một cuốn về sử dụng để tiện theo dõi những sinh hoạt của giáo xứ trong năm mới.

**6. Lịch Trình Giờ Mở Cổng Nhà Thờ:** Để nâng cao bảo đảm an ninh cho khu vực nhà thờ, giáo xứ đã bắt đầu áp dụng lịch trình giờ mở cổng nhà thờ như sau:

### Cổng Parking lớn và cổng gỗ:

Thứ 2 - Thứ 5: Mở 6AM - 8:30AM và 4:30PM - 7:30PM.

Các giờ khác sẽ đóng

Thứ 6: Mở 10AM - 8:00PM

Thứ 7: Mở 6AM - 8:00PM

Chúa Nhật: Mở 5AM - 7:30PM

### Cổng Parking sau trường học:

Mở từ 6AM - 8:00PM cho tất cả các ngày

**Lưu ý:** Xe đậu trong parking có thể đi ra ngoài trong giờ cổng đóng. Cửa tự động sẽ mở khi xe đi ra gần tới cửa.

Xin cảm ơn sự cộng tác của quý ông bà và anh chị em.

## DANH SÁCH NHỮNG GIA ĐÌNH PHONG BÌ TRẢ LẠI VÀ SAI ĐỊA CHỈ:

**bdn01** Nguyen Duc Bill  
**btn02** Nguyen Thanh Binh  
**btt01** Tran Thuc Bao  
**bvn07** Nguyen Van Bac  
**bxl01** Le Xuan Be  
**cdb01** Bui Duc Chau  
**c-n02** Nguyen Cuong

**cnn04** Nguyen Ngoc Can  
**ctkp1** Pham Thi Kim Chi  
**cvh02** Huynh Van Con  
**ddn03** Nguyen Dinh Diep  
**ddn04** Nguyen Duy Duc  
**dhn03** Nguyen Huu Dinh  
**dnd03** Dinh Ngoc Diem  
**dtd04** Do Tien Duc  
**gnn01** Nguyen Ngoc Gia  
**hdl03** Le Dinh Hau  
**hhh01** Hoang Huu Ha  
**hht02** Tran Hoa Hoan  
**hmb01** Bui Minh Hoang  
**hmt01** Tran Manh Hung  
**hqt01** Tran Quoc Hoang  
**htdt1** Tran Thi Dieu Huyen  
**htkn2** Nguyen Thi Kim Hien  
**htn25** Nguyen Thi Hanh  
**htt14** Tran Thanh Huan  
**hvn06** Nguyen Van Hieu  
**khp01** Pham Hung Kathy  
**k-t05** Kawaii Tong  
**l-n04** Nguyen Long  
**lnv02** Vu Ngoc Linh  
**l-t03** Thai Linda  
**mlm01** Matthews Lee Minh  
**mms01** Stonecypher Mai Marie  
**mtp01** Pham The Minh  
**nmn01** Nguyen My Ngoc  
**n-n05** Nguyen Nhat  
**ntp01** Pham Thi Nhuan  
**pcnp1** Phan Cong Nguyen Phuc  
**pcp01** Phan Cong Phuc  
**p-v04** Vo Phuoc  
**qan01** Nguyen Anh Quan  
**qmt01** Tran Minh Quoc  
**qtt01** Tran Thanh Quang  
**snn01** Nguyen Ngoc Son  
**svp01** Pham Van Senh  
**tap05** Pham Anh Tuan  
**tdl04** Le Duy Tu  
**tdn03** Nguyen Duc Tinh  
**tdn12** Nguyen Duc Thang  
**tdv05** Vu Dinh Tuong  
**thv02** Vu Huu Tri  
**tltt1** Tieu Le Yhanh Thao  
**ttan2** Nguyen Thi Anh Tuyet  
**ttn02** Mai Thanh Trung  
**ttn19** Nguyen Thanh Tam  
**ttp02** Phan Thi Toi  
**ttv03** Vo Thi Tu  
**tvd08** Do Viet Thiem  
**tvn09** Nguyen Van Tuong  
**tvn38** Nguyen Van Toan  
**tvp06** Phan Vu Truong  
**tvtt03** Tran Van The  
**vqh01** Hoang Quoc Viet  
**vtt02** To Thanh Vu

UPDATE  
PLEASE



"ÔN GỌI GIÁO DỤC TRONG GIA ĐÌNH & GIÁO XỨ"

Tại Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Tổng Giáo Phận Portland, Oregon



Dưới sự hướng dẫn của các thuyết trình viên:

**Lm Matthew Nguyễn Khắc Hy**  
**Sư Huynh Fortunate An Phong**  
**Giáo Sư Quyên Di.**

Chương trình được sắp xếp như sau:

- Thứ Sáu ngày 13 tháng 4 năm 2018 từ 5:00pm – 9:00pm
- Thứ Bảy ngày 14 tháng 4 năm 2018 từ 7:30 am – 5:00pm
- Chúa Nhật ngày 15 tháng 4 năm 2018 từ 8:00am – 4:00pm.

Năm nay đại hội không chỉ dành riêng cho quý giảng viên Giáo lý - Việt ngữ, mà còn dành cho tất cả quý phụ huynh học sinh. Xin kính mời quý sơ, quý giảng viên cùng toàn thể quý phụ huynh học sinh ghi danh tham dự chương trình đại hội này.

Đơn ghi danh có để ở cuối nhà thờ và trong văn phòng ban Giáo Dục. Xin quý vị nộp lại đơn ghi danh ở văn phòng Giáo Dục, hạn chót là ngày 25 tháng 3 năm 2018.

Mọi chi tiết xin liên lạc văn phòng giáo dục (503) 249-5892 Ext. 1101.

Xin trân trọng kính mời.

**Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:**

**Dâng cúng lễ CN**      **Quý Bác Ái**      **Quán Ăn**      **Niên lễ**      **Tổng Cộng**  
\$8,480.00      \$843.00      \$4,002.00      \$7,105.00      \$20,430.00



**LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY**

<b>Chúa Nhật</b> 25 - 3	<b>Thứ Hai</b> 26 - 3	<b>Thứ Ba</b> 27 - 3	<b>Thứ Tư</b> 28 - 3	<b>Thứ Năm</b> 29 - 3	<b>Thứ Sáu</b> 30 - 3	<b>Thứ Bảy</b> 31 - 3	<b>Chúa Nhật</b> 1 - 4
<b>Chúa Nhật Lễ Lá</b>	Thứ Hai Tuần Thánh	Thứ Ba Tuần Thánh	Thứ Tư Tuần Thánh	Thứ Năm Tuần Thánh	Thứ Sáu Tuần Thánh	<b>Vọng Phục Sinh</b>	<b>Đại Lễ Phục Sinh 7AM, 9:30AM, 12PM, 2:30PM(Lễ Lào), 6PM</b>

**GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ QUÝ AN NHÂN TRONG THÁNG 3**

03/03/1983	Nguyen Phung	07/03/2007	Gioan Baotixita Phạm Văn Nghị
15/03/1984	Pham Thi Dieu	02/03/2009	Phêrô Hoàng Văn Hồng
17/03/1985	Nguyễn Tấn Hưng	08/03/2009	Giuse Doyle Trent
03/03/1986	Tạ Quang Trọng	21/03/2009	Maria Trần Thị Bảo
05/03/1987	Nguyễn Thu Dung	01/03/2010	Phêrô Đỗ Thi
23/03/1990	Trần Nhân Nghĩa	24/03/2010	Anna Maria Vũ Thị Cân
17/03/1992	Nguyễn Thị Nội	20/03/2010	Phêrô Ngô Quang Sĩ
18/03/1992	Phan Văn Tai	14/03/2011	Maria Nguyễn Thị Nho
07/03/1993	Nguyễn Pháp	02/03/2012	Theresa Nguyễn Minh Hậu
16/03/1995	Phạm Văn Định	03/03/2012	Catarine Nguyễn Thị An
16/03/1996	Nguyễn Kim Liên	11/03/2012	Phanxicô Xaviê Nguyễn Đức Tính
24/03/1997	Phạm Thị Thắm	03/03/2013	Monica Phạm Thị Lan
05/03/1998	Đôn Đình Nguyễn	26/03/2013	Maria Phạm Thị Hới
11/03/1999	Rev. Gioan B. Hồng Phúc, CSsR.	05/03/2014	Đaminh Trần Trọng Kim
21/03/1999	Phany Phommarath	13/03/2015	Gioan Baotixita Phạm Anh Richard
07/03/2001	Catarina Lê Thị Biên	21/03/2015	Antôn Nguyễn Văn Hiếu
26/03/2003	Sr. Anna Đỗ T Kim Oanh, MTG	24/03/2015	Phêrô Võ Lục
10/03/2005	Phêrô Nguyễn Việt Hùng	02/03/2016	Phaolô Nguyễn Đình Thuận
19/03/2005	Giuse Nguyễn Văn Thạch	09/03/2016	Maria Phan Thị Tuyết Nhung
20/03/2006	Maria Cao Thị Oanh	16/03/2016	Maccô Cao Văn Diệt
30/03/2006	Anna Trịnh Thị Bạch	19/03/2017	Giuse Vương Ngạn Uy



# P-DINH FINISHING BINDERY

2952 NW Yeon - Portland Oregon  
503-222-2797

Chuyên gia công (BINDERY) đóng sổ, sách, báo, hộp ... nhiều loại và kiểu khác nhau.

Công xưởng mở lớn cần tuyển nhân viên cho nhiều vị trí:

- > Machine operator & Bindery duties
- > Ass Machine operator & Bindery duties
- > Office clerk and many other positions
- PAY: HOLIDAY, VACATION, INSURANCE

- Không cần kinh nghiệm / will train for interest candidates and long term working  
- Little English speaking is OK  
Contact: Samantha Ong / Tầng Công  
Email: samantha@p-dinh.com



**MÀN CỬA SỔ GỖ 100%**

**\*\*\* SẢN XUẤT TẠI HOA KỲ \*\*\***

- \* THỜI TRANG \* SANG TRỌNG
- \* THANH LỊCH \* KHÔNG MỎI MỘT
- \* KHÔNG ẨM MỘC \* DỄ LAU CHùi

Chất lượng cao / Giá đặc biệt từ hãng xưởng cho quý đồng hương không qua trung gian.  
\* Người Việt Nam làm chủ.

\* Xin xem cửa sổ mẫu trong Văn Phòng Giáo Xứ.

Xin liên lạc để được tư vấn miễn phí:  
**VŨ PHƯƠNG - OWNER - OPERATOR / 360 - 947 - 9277**

Email : shutterqueen1024@gmail.com

www.shutterqueen.com

6311 NE St Johns Rd Vancouver WA 98661



# Quảng Cáo

## Tại Đây



### WE BUY HOUSES

No need to spend thousand on repair.

Let us take that burden !

### CHÚNG TÔI MUA NHÀ CỦA QUÝ VỊ.

- > Bất kể điều kiện nhà
- > Không cần sửa chữa.
- > Định giá nhà trong 24 tiếng.
- > Không cần triết khấu.
- > Không phí dịch vụ - lệ phí phụ.
- > Thanh toán tiền mặt.

CALL US TODAY

**503 - 908 - 4117**

sang.vu125@gmail.com

**SANG VU**

Your Local Real Estate Investor



### DENTAL ASSISTANT

Phòng mạch đông khách NE Portland cần tuyển Dental Assistant.

Lương hậu và có benefits:

- Medical • Sick • Vacation

Liên lạc: 408-205-6209

### HOME/ONLINE TUTORING SERVICES

Math - Statistics - Physics - Engineering

- Want Good Grades?
- No need to go outside?
- Looking for a Private Tutor?
- Homework Helper needed?
- Expert in all level?

Text: 971-236-1494

HomeOnlineTutor@gmail.com

Giáo viên đang dạy tại trường đại học PCC

# Scripts Cards

- Hồng Phát
- Fredmeyer - Safeway
- Home Depot
- Thẻ điện thoại gọi Việt Nam
- Thẻ rửa xe
- Macy's - Target Ross - Pizza - Starbuck
- Nike - Nordstrom Rack - Express Visa
- Prepaid - Gas ...



# Thẻ Mua Sắm, Đi Chợ và Điện Thoại



**HỒNG PHÁT**

Your Neighborhood Food Center



# GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503 - 788 - 6483  
Cell: 503 - 853 - 0975  
Hours: Thứ Hai - Thứ Bảy  
9:00AM - 5:30PM  
Đóng cửa: Chúa Nhật  
2448 SE 89th Ave. Ste # 1  
Portland, OR 97216

**Nhận tất cả các loại Bảo Hiểm  
Medicare Và Care Oregon**

Thuyết Trần, MD. PhD.  
Bác Sĩ Gia Đình  
Internal Medicine



# M & G Insurance Services LLC

Auto \* Home \* Commercial \* Life \* Health

*Kien (Mini) Nguyen*

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

**(503) 453-2052**

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208 - 9572

Email: MJ\_ins@yahoo.com



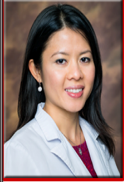
# KNIGHTS OF COLUMBUS

Catholic Insurance for Catholic Families

- Life Insurance
- Long Term Care
- Income Protection
- Retirement Plans
- IRA, Roth IRA
- 401K Rollover
- Social Security Maximization

Please Contact:

Young Tran, MBA, FIC, FICF  
Phone: (503) 875-8715



# ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

“Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.

Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm”

“Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân”



Portland Location:  
4124 SE 82nd Ave. Suite 700  
**503-206-8863**  
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:  
6035 SW 185th Ave.  
**503-992-6080**  
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC

# Chúng Tôi Tài Trợ MÁY NƯỚC ĐIỆN GIẢI NHẬT BẢN

(Made in Japan)

“Nguồn Nước mang sức sống viên mãn cho sức khỏe  
mọi gia đình . . .”



HEALTHY LIVING  
Source of Life

Nguồn Sống: 503-821-9782

# MT LOGISTICS CARGO

6253 NE SANDY BLVD. PORTLAND O,R 97213

PHONE: 1-657-355-9027

0988.061.015 (VIETNAM)

EMAIL: mllogistics2017@gmail.com

**CHUYÊN HÀNG  
CHUYÊN TIỀN VỀ VIỆT NAM  
1-657-355-9027**



Giờ Mở Cửa

Mon - Fri

8:30AM - 6:00PM

Saturday

9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St  
Portland, OR 97206



**Columbia  
Medical  
Clinic P.C.**

503.255.1111

503.777.5995

FAX: 503.777.8005

www.columbiaclinic.com

# HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

# HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? ● Tai nạn xe cộ ?  
Chiropractic ● Massage ● Acupuncture  
Máy móc tai nạn ● Kỹ thuật số hiện đại  
Kinh nghiệm ● Tận tâm ● Nhiệt tình ● Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,  
nhưng đừng đánh mất quyền lợi  
của mình khi nó đã xảy ra.

**Hãy gọi (503) 801-8888**

Để được giúp đỡ tận tình  
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".  
Salem • NE Portland • SE Portland

**"CHỨC BÌNH AN!"**



**Bác sĩ Anthony Pham, DC**

**LT INSURANCE  
SERVICES LLC**  
→ AUTO-XE  
→ HOME-NHÀ  
→ BUSINESS-THƯƠNG MẠI  
→ LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189  
INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.  
Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



# HOAN'S

GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED

**Build New & Remodel**

Commercial & Resident

**Tel : 503 453 - 6784**

email : kevinpham487@yahoo.com

# TRUNG TÂM AWIN

**(503) 997-9759**

- Real Estate (Mua Bán Địa ốc)
- Civil Engineering
- (Thiết Kế, xin Giấy Phép)
- Construction Management
- (Thầu xây nhà mới, giá rẻ)

# Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law  
9450 SW Gemini Dr#36300  
Beaverton, OR 97008  
Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

- ▶ Family Law
- ▶ Estate Planning
- ▶ Personal Injury
- ▶ Intellectual Property
- ▶ Will, Trust, Probate
- ▶ Patent, Trademark



# King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086

Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

# Dr. Phú Bùi D.D.S.

Lannie Võ - Office Manager I Cindy Nguyễn - Hygienist

\* Phục Vụ \* Tận Tâm \* Thân Thiện \* Uy Tín \* Vui Vẻ \*



**FREE  
\$25 Gift Card**  
New Patients Only  
With Complete Exam  
X-Ray and Cleaning

Có chương trình hạ giá cho quý vị không  
có bảo hiểm.

Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.

Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích  
rõ ràng hơn những thắc mắc của quý vị.

Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.



# NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng,  
đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

- Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)

- Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.

- Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lãi cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

**Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)**  
để được tư vấn miễn phí.

Văn Phòng: Ross Hollywood chapel

4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213

503-804-3542 hoặc 503-281-1800 hỏi Theresa Vu

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."



**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle E. Dukelow, P.C**  
 Sony Do phụ tá luật sư  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
 (503) 288-1992 (24/24)  
 1800-378-2842  
 Tai nạn xe cộ, DUI, Di chúc, Trộm cắp...  
 Tham khảo miễn phí

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
 Trần Hữu Thành  
**PORTLAND OFFICE**  
 10121 SE Sunnyside RD Site 300  
 Clackamas OR 97015  
 Tel: (503) 658-6644 www.thranlaw.com  
 BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRƯ  
 Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon  
 Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
 (Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

**LUẬT SƯ**  
**LÊ THIÊN KIM**  
 CHUYÊN LUẬT DI TRƯ  
 503-517-0054  
 LE IMMIGRATION LAW, LLC  
 www.leimmigrationlaw.com

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
 8001 SE POWELL Blvd suite H,  
 Portland, O.R 97206  
 (ngay food4less center)  
 (503) 772-3174 hay (503) 515-2842  
 Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**  
 Chuyên Trị :  
 Tai nạn xe cộ, Lao động,  
 Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

**GLISAN DENTAL**  
 TÂN PHẠM, DMD  
 PETER GIANG VŨ, DMD  
 7990 NE Glisan St Portland, O.R 97213  
 503-208-2220  
 Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
 Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
 Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
 ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân  
 không có bảo hiểm  
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

**CT AUTO BODY**  
 827 SE 82nd Ave. 97216  
 Tel# (503) 252-3559  
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
 Uy tín - Thành thật

**usbank**  
 Hạ Nguyên Nguyễn  
 Branch Manager  
 hanguyen.nguyen@usbank.com  
 160th & Division Office  
 16002 SE Division st  
 Portland, O.R 97236  
 Office : (503) 761-7775  
 Direct : (503) 762-4955

**Accident Care Specialist**  
 Trung Tâm Điều trị  
 Thương Tích Tai Nạn  
**PORTLAND OFFICE**  
**BEAVERTON OFFICE**  
 Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222  
 (Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)  
**DR. ALEXIS LEE D. C**  
 Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon)  
 (503) 408-8927  
 Nha Khoa Gia Đình  
 Nha Khoa Thẩm Mỹ  
 Niềng răng (Braces) - Invisalign  
 BS Nha Khoa:  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
 với sự công tác của các Bác Sĩ  
 Nha Khoa và Hygienists

**Roseway Family Dental**  
 7346 NE Sandy Blvd Suite A  
 Portland, OR 97213  
 (503) 287-7899  
 • Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer  
 • Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan  
**Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng**  
 Bác sĩ Nha khoa  
 Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên  
 (Đối diện phố Pasteur Fremont)

**Tiệm Vàng Ngọc Vi**  
 Open 10am - 7pm  
 7 day a week  
 Linda Cell:  
 503-255-3373 503 484 4072  
 8155 SE Ash St  
 Portland, OR 97215  
 (on 82nd near to Hồng Phát)

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA**  
**GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**  
 Giờ Làm Việc  
 Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM  
 Saturday: 8AM-4PM  
 Wed, Sun: Close  
 PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỊT TÌNH UY TÍN  
 Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình  
 Hoàn Nghiệp Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi  
 8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213  
 PHONE: 503-255-8258  
 PAGER: 503-833-6100  
 FAX: 503-252-1668  
 WEBSITE: GENFSM.COM

**Phở Hùng**  
 3120 SE 82nd Ave  
 Portland, Or. 97266  
**503-772-0089**  
 Mở Cửa 7 ngày  
 10AM - 10 PM  
**Phở 99 - Việt Nam**  
 139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
 Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791  
 http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT AUTO BODY**  
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng  
 Các Loại Xe  
 Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
 503-252-4845  
 11109 SE Division St. 97266

\* Nhà & Xe  
 \* Nhân Thọ  
 \* Thương Mại  
 \* Financial Advisor  
**Allstate**  
 You're in good hands  
**NHẬT NGUYỄN**  
 (503) 351 - 1500  
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213

**PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES**  
 • Đàm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.  
 • Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.  
 Real Estate Principal Broker  
 Licensed in both Oregon & Washington  
 Cell: 503-804-4284  
 \*NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM \*UY-TÍN  
 \*KÍN-ĐẢO \*TẬN-TÂM \*THÀNH-THẬT  
 W.A. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA 98683 Tel: 360-256-0888  
 O.R. Office: 9281 SE 91st St, Suite 200 Portland, OR 97086 Tel: 503-452-1225

**Mortgage Loan Originator**  
 MNLS# 129812  
 Stearns Lending, LLC  
 1498 SE Tech Center Place  
 Suite 380  
 Vancouver WA 98683  
 Branch MNLS #1111260  
**UYEN "WINNIE" NGUYEN**

**503 997 9571 C**  
**360 836 4721 O**  
**855 472 4135 F**  
 wnguyen@stearns.com  
 40504stearnshomeloans.com/  
 wnguyen  
 Company MNLS# 1854  
**Stearns#**

**R.C. CONSTRUCTIONS**  
 Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:  
 Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,  
 tiệm nails, nhà hàng, v.v...  
 Định giá miễn phí. Xin liên lạc:  
**Thanh Nguyễn**  
 503-319-3801  
 Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

**eyeQ OPTOMETRY**  
 2460 E Burnside Street,  
 Portland, OR 97214  
 (503) 232 - 1958  
 Khám do mắt người lớn và trẻ em  
 Truy tầm và trị bệnh mắt  
 Làm kính và contact lens đủ loại  
 Công kính thời trang nhiều  
 kiểu dáng hấp dẫn.  
 Giờ mở cửa  
 Thứ Hai—Thứ Sáu  
 10AM—7:00PM  
 Thứ Bảy 9AM—6:00PM  
 Bác sĩ Nhân Khoa  
 Nguyễn Ngọc Thủy

**MÁY CREDIT CARD**  
 Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho  
 các cơ sở, Trường Mai. Sẽ giúp quý vị  
 tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua  
 công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.  
 0.25% interchange rate  
 0.89% Debit & Credit Card  
**Andy Dung Dau** - FREE Máy  
 (503) 954-5888  
 (360) 567-9022  
 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác  
 - Cung cấp giấy miễn phí  
 - Không có lệ phí hàng năm  
 - Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời  
 - 100% tiết kiệm tất cả mọi lệ phí  
 - Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**KNIGHT OF COLUMBUS**  
**FUNDRAISING**  
 Có thợ chuyên nghiệp nhiều năm kinh  
 nghiệm về sửa chữa, làm mới trong  
 ngoài căn nhà sẽ tận tâm giúp quý  
 đồng hương vừa ý.  
 Xin gọi hay nhắn tin:  
**503-810-8436**

**iStar REALTY LLC**  
 WWW.ISTARREALTY.COM  
**Lệ phí bán nhà chỉ có 1%**  
**1% LISTING FEE Full Service**  
 GỌI HUY NGUYEN 503-998-9869  
 SỰ LỰA TRỌNG ĐÚNG NHẤT KHI BẠN CẦN MUA / BÁN ĐỊA ỐC  
 FULL SERVICE - LOWEST FEE - HDR PICTURE ADS - EFFECTIVE MARKETING

**State Farm**  
 2313 SE 82nd AVE  
 Portland, OR 97216  
 (503) 252 7095  
**Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent**  
 - Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division  
 - đối diện King Bakery  
 Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mỹ Tây Cơ  
**Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và**  
**Nhân Thọ với Công ty Hàng đầu ở Mỹ**  
**ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:**  
 \* Bảo vệ gia đình  
 \* Bảo vệ học vấn con em  
 \* Bảo vệ nợ nhà cửa  
 \* Bảo vệ cơ sở thương mại  
**GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐẢO - UY TÍN**

**Insurance Plus**  
 Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
 Bảo hiểm quý vị tăng giá ?  
 XIN GỌI : 503-888-5212  
**BOSCO ĐẶNG**  
 AGENT: OR & WA

**Oregon**  
 Serving You Since 1948  
 Chuyên lo mọi thủ  
 tục liên quan đến  
 địa ốc.  
 Cell : 503 341-6937  
 Chuyên nghiệp, tận  
 tâm, kín đáo.  
**PETER DŨNG NGUYỄN**

**Sweet Home Design LLC.**  
 Architectural Design services in OR & WA.  
 > TƯ VẤN, THIẾT KẾ MỜI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI  
 > TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI  
 > LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT  
**CUONG NGUYEN**  
 (503) 442 - 7535  
 CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN  
 www.shd-llc.com - pdxweethomedesign@gmail.com